

VERTIMAS

Europos Sąjungos ir Seišelių Respublikos pasikeitimas laiškais dėl asmenų, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, perdavimo Seišelių Respublikai sąlygų bei tvarkos ir jiems po tokio perdavimo taikytinos tvarkos*A. Seišelių Respublikos laiškas*

Jūsų Ekscelencija,

Primename 2009 m. rugpjūčio 18 ir 19 d. Seišeliuose įvykusį darbo posėdį, skirtą aptarti ES susitarimus dėl piratavimo ir ginkluotų plėšimų, kuriame dalyvavo ES atstovai, Seišelių aukšto lygio komiteto nariai ir kitos susijusios institucijos, bei mūsų vėlesnį 2009 m. rugpjūčio 21 d. laišką.

Darbo posėdžio metu įvairios susijusios institucijos pareiškė susirūpinimą dėl asmenų, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, perdavimo. Seišelių Respublikos generalinio prokuroro parengtos „Asmenų, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, ir areštuoto turto perdavimo Seišeliams gairės“, kuriomis siekiama užtikrinti, kad asmenys, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, būtų perduodami laikantis Seišelių teisės aktų, iš esmės buvo patvirtintos. Taip pat buvo susitarta, kad dėl įgyvendinimo susitarimų (kurie patikslina siūlomo Perdavimo susitarimo 10 straipsnį) galėtų būti galima susitarti patvirtinus siūlomo Perdavimo susitarimo galutinę redakciją ir kad bus parengtos bendros Asmenų, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, ir areštuoto turto perdavimo gairės. Be to, susitarta, kad Seišelių Respublikai bus suteikta reikalinga parama vykdant asmenų, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, sulaikymą, priežiūrą, bylos tyrimą, teisminį persekiojimą, bylos nagrinėjimą ir repatriaciją.

Po darbo posėdžio ir mūsų laiško Aukšto lygio komitete įvyko tolesnės diskusijos dėl asmenų, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, perdavimo į Seišelių Respublikos teritoriją.

Seišelių Respublikos Vyriausybė norėtų pasinaudodama šia proga dar kartą patikinti ES esanti pasiryžusi kiek galėdama bendradarbiauti, atsižvelgdama į savo turimus išteklius ir infrastruktūros pajėgumus, priimti perduodamus sulaikytus asmenis, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, siekiant sustabdyti piratavimo veiksmus.

Seišelių Respublikos Vyriausybė taip pat norėtų pareikšti pageidavimą, kad kol tęsiamos diskusijos dėl siūlomo ES perdavimo susitarimo būtų pasirašytas ES Susitarimas dėl karinių pajėgų statuso (SOFA).

Atsižvelgdama į vykstančias derybas ir laukdama, kol bus sudarytas abipusiai priimtinas ES ir Seišelių Respublikos Vyriausybės susitarimas dėl asmenų, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus perdavimo į jos teritoriją, Seišelių Respublikos Vyriausybė gali leisti EUNAVFOR perduoti asmenis, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, sulaikytus per jos vykdytas operacijas Seišelių Respublikos išskirtinėje ekonominėje zonoje, teritoriniuose vandenyse, salyno vandenyse ir vidaus vandenyse. Šis leidimas apima ir su Seišelių vėliava plaukiojančių laivų bei Seišelių piliečių, esančių už pirmiau minėtos ribos ne su Seišelių vėliava plaukiojančiame laive, apsaugą, o kitomis aplinkybėmis atviroje jūroje – Seišelių Respublikos nuožiūra.

Su sąlyga, kad visais atvejais:

- ES, žinodama ribotas Seišelių Respublikos galimybes priimti, teisti, sulaikyti ir įkalinti asmenis, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, ir atsižvelgdama į tai, kad Seišelių Respublika savo teritorijoje priima perduodamus asmenis, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, suteikia Seišelių Respublikai visą tokią finansinę, žmogiškųjų išteklių, materialinę, logistinę ir infrastruktūros paramą asmenų, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, arba asmenų, kurie nuteisti už piratavimo veiksmų arba ginkluotų plėšimų vykdymą, sulaikymui, išlaikymui įkalinimo metu, bylos tyrimui, teisminiam persekiojimui, bylos nagrinėjimui bei repatriacijai;
- Generalinis prokuroras turi bent dešimt (10) dienų nuo asmenų, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, perdavimo dienos, kad nuspręstų, ar yra pakankamai įrodymų vykdyti teisminį persekiojimą;

- Tuo atveju, jei generalinis prokuroras nusprendžia, kad nėra pakankamai įrodymų vykdyti teisminį persekiojimą, EUNAVFOR prisiima visą atsakomybę, įskaitant finansines išlaidas, už tai, kad per 10 dienų nuo tada, kai EUNAVFOR buvo pranešta apie tokį sprendimą, asmenys, kurie įtariamai vykde piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, būtų perduoti atgal į jų kilmės šalį;
- Asmenų, kurie įtariamai vykde piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, perdavimas turi kiek įmanoma atitikti „Asmenų, kurie įtariamai vykde piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, ir areštuoto turto perdavimo Seišelių gaires“.
- Seišelių Respublikos Vyriausybė taip pat patvirtina, kad:
 - Su perduotu asmeniu bus elgiama humaniškai, jis nebus kankinamas ar nepatirs žiauraus, nežmoniško ar žeminančio elgesio arba nebus taip baudžiamas, bus užtikrintas tinkamas jo apgyvendinimas ir maitinimas, teisė į gydymą ir jis galės atlikti religines apeigas.
 - Perduotas asmuo bus skubiai atvesdinamas pas teisėją ar kitą pareigūną, kuriam pagal teisės aktus yra suteikta teisė vykdyti teismines funkcijas ir kuris nedelsdamas nuspręs dėl jo sulaikymo teisėtumo bei nurodys sulaikytąjį paleisti, jei sulaikymas yra neteisėtas.
 - Perduotas asmuo turės teisę į bylos nagrinėjimą per pagrįstą laiką arba teisę būti paleistas.
 - Sprendžiant perduotam asmeniui pareikšto baudžiamojo kaltinimo klausimą, perduotas asmuo turės teisę, kad jo bylą viešai ir teisingai išnagrinėtų pagal teisės aktus įsteigtas kompetentingas, nepriklausomas ir nešališkas tribunolas.
 - Nusikalstamos veikos padarymu kaltinamas perduotas asmuo bus laikomas nekaltu tol, kol jo kaltė neįrodyta pagal teisės aktus.
 - Sprendžiant perduotam asmeniui pareikšto baudžiamojo kaltinimo klausimą, kiekvienam perduotam asmeniui visiškos lygybės sąlygomis bus užtikrintos bent tokios teisės:
 - (1) kad jam suprantama kalba būtų nedelsiant ir išsamiai pranešta apie jam pareikšto kaltinimo pobūdį;
 - (2) turėti pakankamai laiko ir galimybių pasirengti savo gynybai ir bendrauti su savo pasirinktu gynėju;
 - (3) gintis pats arba padedamas savo pasirinkto gynėjo; jeigu neturi gynėjo, jis turi būti informuotas apie teisę turėti gynėją; turėti jam paskirtą gynėją kiekvienu atveju, kai tai reikalinga teisingumo interesais, ir kiekvienu tokiu atveju nemokamai, kai jis neturi pakankamai lėšų gynėjui atsilyginti;
 - (4) pats išnagrinėti visus kaltinamuosius įrodymus, įskaitant suėmimą vykdytųjų liudytojų raštiškus priesaiką patvirtintus pareiškimus, arba turėti galimybę, kad tie įrodymai būtų išnagrinėti; ir kad gynybos liudytojai būtų iškviesti bei apklausti tokiomis pat sąlygomis, kokios taikomos kaltinimo liudytojams;
 - (5) nemokamai naudotis vertėjo žodžiu paslaugomis, jeigu nesupranta teismo procese vartojamos kalbos ar ja nekalba;
 - (6) nebūti verčiamas duoti parodymų prieš save arba prisipažinti esąs kaltas.
 - Perduotam asmeniui, nuteistam už padarytą nusikaltimą, bus suteikiama teisė, kad jo nuteisimą ir nuosprendį pagal Seišelių teisės aktus peržiūrėtų arba apeliacine tvarka nagrinėtų aukštesnė teisminė instancija.
 - Seišeliai neperduos perduoto asmens jokiai kitai valstybei be išankstinio raštiško EUNAVFOR sutikimo.

Šią tvarką aptarė ir dėl jos susitarė Seišelių valdžios institucijos. Siūloma tvarka gali įsigalioti, kai Europos Sąjunga raštu patvirtins savo sutikimą. Tai neturi įtakos teisinėms pozicijoms ar pozicijoms dėl politikos, kurių abiejų Šalių delegacijos laikosi vykstančiose derybose.

Pagarbiai,

J. Morgan

MINISTRAS

Aukšto lygio komiteto piratavimo klausimais pirmininkas

B. Europos Sąjungos laiškas

Jūsų Ekscelencija,

Turiu garbę patvirtinti, kad gavome Jūsų 2009 m. rugsėjo 29 d. laišką dėl EUNAVFOR vykdomo asmenų, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, perdavimo Seišelių Respublikai sąlygų bei tvarkos ir jiems po tokio perdavimo taikytinos tvarkos, kuriame rašoma:

„Primename 2009 m. rugpjūčio 18 ir 19 d. Seišeliuose įvykusį darbo posėdį, skirtą aptarti ES susitarimus dėl piratavimo ir ginkluotų plėšimų, kuriame dalyvavo ES atstovai, Seišelių aukšto lygio komiteto nariai ir kitos susijusios institucijos, bei mūsų vėlesnį 2009 m. rugpjūčio 21 d. laišką.

Darbo posėdžio metu įvairios susijusios institucijos pareiškė susirūpinimą dėl asmenų, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, perdavimo. Seišelių Respublikos generalinio prokuroro parengtos „Asmenų, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, ir areštuoto turto perdavimo Seišeliams gairės“, kuriomis siekiama užtikrinti, kad asmenys, įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, būtų perduodami laikantis Seišelių teisės aktų, iš esmės buvo patvirtintos. Taip pat buvo susitarta, kad dėl įgyvendinimo susitarimų (kurie patikslina siūlomo Perdavimo susitarimo 10 straipsnį) galėtų būti galima susitarti patvirtinus siūlomo Perdavimo susitarimo galutinę redakciją ir kad bus parengtos bendros Asmenų, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, ir areštuoto turto perdavimo gairės. Be to, susitarta, kad Seišelių Respublikai bus suteikta reikalinga parama vykdant asmenų, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, sulaikymą, priežiūrą, bylos tyrimą, teisminį persekiojimą, bylos nagrinėjimą ir repatriaciją.

Po darbo posėdžio ir mūsų laiško Aukšto lygio komitete įvyko tolesnės diskusijos dėl asmenų, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, perdavimo į Seišelių Respublikos teritoriją.

Seišelių Respublikos Vyriausybė norėtų pasinaudodama šia proga dar kartą patikinti ES esanti pasiryžusi kiek galėdama bendradarbiauti, atsižvelgdama į savo turimus išteklius ir infrastruktūros pajėgumus, priimti perduodamus sulaikytus asmenis, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, siekiant sustabdyti piratavimo veiksmus.

Seišelių Respublikos Vyriausybė taip pat norėtų pareikšti pageidavimą, kad kol tęsiamos diskusijos dėl siūlomo ES perdavimo susitarimo būtų pasirašytas ES Susitarimas dėl karinių pajėgų statuso (SOFA).

Atsižvelgdama į vykstančias derybas ir laukdama, kol bus sudarytas abipusiai priimtinas ES ir Seišelių Respublikos Vyriausybės susitarimas dėl asmenų, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus perdavimo į jos teritoriją, Seišelių Respublikos Vyriausybė gali leisti EUNAVFOR perduoti asmenis, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, sulaikytus per jos vykdytas operacijas Seišelių Respublikos išskirtinėje ekonominėje zonoje, teritoriniuose vandenyse, salyno vandenyse ir vidaus vandenyse. Šis leidimas apima ir su Seišelių vėliava plaukiojančių laivų bei Seišelių piliečių, esančių už pirmiau minėtos ribos ne su Seišelių vėliava plaukiojančiame laive, apsaugą, o kitomis aplinkybėmis atviroje jūroje – Seišelių Respublikos nuožiūra.

Su sąlyga, kad visais atvejais:

- ES, žinodama ribotas Seišelių Respublikos galimybes priimti, teisti, sulaikyti ir įkalinti asmenis, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, ir atsižvelgdama į tai, kad Seišelių Respublika savo teritorijoje priima perduodamus asmenis, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, suteikia Seišelių Respublikai visą tokią finansinę, žmogiškųjų išteklių, materialinę, logistinę ir infrastruktūros paramą asmenų, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, arba asmenų, kurie nuteisti už piratavimo veiksmų arba ginkluotų plėšimų vykdymą, sulaikymui, išlaikymui įkalinimo metu, bylos tyrimui, teisminiam persekiojimui, bylos nagrinėjimui bei repatriacijai;
- Generalinis prokuroras turi bent dešimt (10) dienų nuo asmenų, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, perdavimo dienos, kad nuspręstų, ar yra pakankamai įrodymų vykdyti teisminį persekiojimą;

- Tuo atveju, jei generalinis prokuroras nusprendžia, kad nėra pakankamai įrodymų vykdyti teisminį persekiojimą, EUNAVFOR prisiima visą atsakomybę, įskaitant finansines išlaidas, už tai, kad per 10 dienų nuo tada, kai EUNAVFOR buvo pranešta apie tokį sprendimą, asmenys, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, būtų perduoti atgal į jų kilmės šalį;
- Asmenų, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, perdavimas turi kiek įmanoma atitikti „Asmenų, kurie įtariami vykdę piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, ir areštuoto turto perdavimo Seišeliams gaires“;
- Seišelių Respublikos Vyriausybė taip pat patvirtina, kad:
 - Su perduotu asmeniu bus elgiama humaniškai, jis nebus kankinamas ar nepatirs žiauraus, nežmoniško ar žeminančio elgesio arba nebus taip baudžiamas, bus užtikrintas tinkamas jo apgyvendinimas ir maitinimas, teisė į gydymą ir jis galės atlikti religines apeigas.
 - Perduotas asmuo bus skubiai atvesdinamas pas teisėją ar kitą pareigūną, kuriam pagal teisės aktus yra suteikta teisė vykdyti teismines funkcijas ir kuris nedelsdamas nuspręs dėl jo sulaukymo teisėtumo bei nurodys sulaikytąjį paleisti, jei sulaikymas yra neteisėtas.
 - Perduotas asmuo turės teisę į bylos nagrinėjimą per pagrįstą laiką arba teisę būti paleistas.
 - Sprendžiant perduotam asmeniui pareikšto baudžiamojo kaltinimo klausimą, perduotas asmuo turės teisę, kad jo byla viešai ir teisingai išnagrinėtų pagal teisės aktus įsteigtas kompetentingas, nepriklausomas ir nešališkas tribunolas.
 - Nusikalstamos veikos padarymu kaltinamas perduotas asmuo bus laikomas nekaltu tol, kol jo kaltė neįrodyta pagal teisės aktus.
 - Sprendžiant perduotam asmeniui pareikšto baudžiamojo kaltinimo klausimą, kiekvienam perduotam asmeniui visiškos lygybės sąlygomis bus užtikrintos bent tokios teisės:
 - (1) kad jam suprantama kalba būtų nedelsiant ir išsamiai pranešta apie jam pareikšto kaltinimo pobūdį;
 - (2) turėti pakankamai laiko ir galimybių pasirengti savo gynybai ir bendrauti su savo pasirinktu gynėju;
 - (3) gintis pats arba padedamas savo pasirinkto gynėjo; jeigu neturi gynėjo, jis turi būti informuotas apie teisę turėti gynėją; turėti jam paskirtą gynėją kiekvienu atveju, kai tai reikalinga teisingumo interesais, ir kiekvienu tokiu atveju nemokamai, kai jis neturi pakankamai lėšų gynėjui atsilyginti;
 - (4) pats išnagrinėti visus kaltinamuosius įrodymus, įskaitant suėmimą vykdžiusių liudytojų raštiškus priesaiką patvirtintus pareiškimus, arba turėti galimybę, kad tie įrodymai būtų išnagrinėti; ir kad gynybos liudytojai būtų iškviesti bei apklausti tokiais pat sąlygomis, kokios taikomos kaltinimo liudytojams;
 - (5) nemokamai naudotis vertėjo žodžiu paslaugomis, jeigu nesupranta teismo procese vartojamos kalbos ar ja nekalba;
 - (6) nebūti verčiamas duoti parodymų prieš save arba prisipažinti esąs kaltas.
 - Perduotam asmeniui, nuteistam už padarytą nusikaltimą, bus suteikiama teisė, kad jo nuteisimą ir nuosprendį pagal Seišelių teisės aktus peržiūrėtų arba apeliacine tvarka nagrinėtų aukštesnė teisminė instancija.

— Seišeliai neperduos perduoto asmens jokiai kitai valstybei be išankstinio raštiško EUNAVFOR sutikimo.

Šią tvarką aptarė ir dėl jos susitarė Seišelių valdžios institucijos. Siūloma tvarka gali įsigalioti, kai Europos Sąjunga raštu patvirtins savo sutikimą. Tai neturi įtakos teisinėms pozicijoms ar pozicijoms dėl politikos, kurių abiejų Šalių delegacijos laikosi vykstančiose derybose.“

Turiu garbę Europos Sąjungos vardu patvirtinti, kad Jūsų laiško turinys Europos Sąjungai yra priimtinas. Europos Sąjunga laikinai taikys šį dokumentą nuo šio laiško pasirašymo dienos ir jis galutinai įsigalios, kai Europos Sąjunga užbaigs jam sudaryti būtinas vidaus procedūras.

Atsižvelgiant į Jūsų laiške pateiktą nuorodą į Seišelių generalinio prokuroro svarstymą dėl turimų įrodymų pakankamumo teismo persekiojimo vykdymui, Europos Sąjunga supranta, kad Jūs susitarėte, jog EURAVFOR kiekvienu atveju perduos visus tuo metu jų turimus įrodymus, tokius kaip laivo žurnalai, nuotraukos ir vaizdo įrašai, ir tai leis Seišelių generaliniam prokurorui priimti sprendimą dėl tokių įrodymų pakankamumo prieš sutinkant perduoti asmenis, kurie įtariamai vykdo piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus.

Taip pat primenu, kad, kaip minėta Jūsų laiške, šis dokumentas bus laikinai taikomas iki tol, kol bus sudarytas abipusiai priimtinas ES ir Seišelių Respublikos susitarimas dėl asmenų, kurie įtariamai vykdo piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, perdavimo į Seišelių Respublikos teritoriją.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Europos Sąjungos vardu

J. SOLANA MADARIAGA

EUROPOS SĄJUNGOS DEKLARACIJA DĖL EUROPOS SĄJUNGOS IR SEIŠELIŲ RESPUBLIKOS PASIKEITIMO LAIŠKAIS DĖL EUNAVFOR VYKDOMO ASMENŲ, KURIE ĮTARIAMI VYKDE PIRATAVIMO VEIKSMUS ARBA GINKLUOTUS PLĖŠIMUS, PERDAVIMO SEIŠELIŲ RESPUBLIKAI SĄLYGŲ BEI TVARKOS IR JIEMS PO TOKIO PERDAVIMO TAIKYTINOS TVARKOS PASIRAŠYMO

1. Europos Sąjunga (ES) pažymi, kad nė viena Europos Sąjungos ir Seišelių Respublikos pasikeitimo laiškais dėl asmenų, kurie įtariamai vykde piratavimo veiksmus arba ginkluotus plėšimus, perdavimo sąlygų bei tvarkos nuostata nesiekama suvaržyti teisių, kurias perduodamas asmuo gali turėti pagal taikytiną šalies ar tarptautinę teisę, arba nė viena nuostata negali būti suprantama kaip varžanti.
2. ES pažymi, kad ES ir EUNAVFOR atstovams bus suteikta teisė susitikti su asmenimis, perduotais Seišelių Respublikai (Seišeliams) pagal Pasikeitimą laiškais, kol tokie asmenys yra ten kalinami, ir kad ES bei EUNAVFOR atstovai turės teisę juos apklausti.

Šiuo tikslu ES pažymi, kad ES ir EUNAVFOR atstovai turės galimybę susipažinti su tikslia visų perduotų asmenų registracija, įskaitant įrašus apie areštuotą turtą, asmenų fizinę būklę, jų sulaikymo vietą, jiems pateiktus kaltinimus ir svarbius sprendimus, priimtus jų teismo persekiojimo ir bylos nagrinėjimo metu.

EUNAVFOR yra pasirengusios laiku teikti paramą Seišeliams, t. y. EUNAVFOR liudytojai dalyvautų teisme ir pateiktų svarbius įrodymus. Šiuo tikslu Seišeliai turėtų pranešti EUNAVFOR apie savo ketinimą pradėti baudžiamąjį procesą perduotam asmeniui ir įrodymų pateikimo bei liudytojų parodymų išklausymo tvarkaraštį.

ES pažymi, kad nacionalinėms ir tarptautinėms humanitarinėms agentūroms jų prašymu taip pat bus leidžiama aplankyti pagal Pasikeitimą laiškais perduotus asmenis.
